



Juni 2024

No. 219

**こむにかし**  
KOMUNIKASIPT. INDUSTRIAL SUPPORT SERVICES INDONESIA  
e-mail : info@issi.co.id Website : www.issi-bungkajuku.net  
tel. (021)8990-9861 WA: 0813 1128 8312

【 1 】

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juni 2024 No.219**

## 【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 愛するそれとも信じる

Sayang atau percaya -

## 【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 3S 政策 Siasat 3S -

## 【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (57) 特産品

Dunia impian (57) Khas Daerah -

## 【6】 Let's Positiv Thinking

- 悩む Bingung

Jika sedang melakukan hal yang benar -

## 【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- 奇遇な人生の巡り合わせ (2)

Pertemuan ajaib dalam kehidupan (2) -

## 【9-10】水物語 Cerita Air

- 59 オカピの取材 (2)

59 - Liputan Okapi (2)

## 【11】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

幸せになるための言葉 16

Kata-kata untuk menjadi bahagia 16

## 【12-14】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
貝の火 (10)

Api kerang (10) --

## 【14】編集後記 Dari Redaksi

## 【15-16】広告 Iklan

## 【17-18】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかしIJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**愛するそれとも信じる**

お母さん。自分の子供を愛していますか。もちろん愛していますよね。

ところで、子供が宿題をしてなかったら、どうしますか。「早く宿題しなさい！」と言っていますか。どうしてですか。もし勉強についていけなかったら心配だからですか。もしそうだとしたら、自分の愛する子供の能力を信じていない、ということになりませんか。「お母さんがうるさいと子供がおとなしくなる」という教育専門家の人がいました。それは、お母さんが命令ばかりしていると、子供は命令されないと何もできなくなるという意味です。お母さん。本当に自分の子供を愛していますか。もし、本当に愛しているのなら自分の子供の能力を信じることができますよね。「・・・しなさい！」とすぐに命令してしまうのは、子供の能力を信じていないことになりませんか。命令されてばかりで育った子供は、自分の能力を信じるのが難しくなります。そのまま大人になってしまうと考えると、とても可哀想なことですね。自分で生きていく能力が育っていないまま大人になってしまうからです。愛する子供をそのように育てたいですか。お母さん。本当に自分の子供を愛していますか。もし本当に愛しているのなら、自分の子供の能力を信じるができるはずですよ。

私は小さい頃から母親に「勉強しろ」と言われたことは一度もありません。私自身が勉強が好きだったこともあります。何より母は私の能力を信じ続けていたからです。私も母が信じてくれていると思いつけています。それが本当に愛することだと思います。愛されることで、自分を信じているので、一人でインドネシアに来て不自由なく生きていけています。お母さん。ありがとう。

**Sayang atau percaya**

Ibu. Apakah sayang anak? Tentu saja menyayangi anak ya.

Ngomong-ngomong, kalau ternyata anak ibu tidak mengerjakan PR, bagaimana? Jangan-jangan ngomong “Ayo kerjakan PR!” Kenapa? Karena khawatir anak ibu tidak bisa mengikuti pelajaran di sekolah? Jika demikian, bukan berarti ibu tidak percaya kemampuan anak ibu sendiri? Seorang ahli pendidikan ngomong begini “Kalau ibu cerewet, anaknya akan menjadi pendiam.” Artinya kalau ibu sering memerintah, anak tidak akan bisa melakukan apa-apa tanpa diperintah.

Ibu. Betul-betul sayangi anak? Kalau betul-betul menyayangi anak, bisa percaya kemampuan anak kan? Kalau perintah seperti “Ayo...!” Bukankah menjadi arti “ibu tidak percaya kamu lho!?” Anak yang menjadi besar dengan sering diperintah, akan menjadi sulit untuk percaya kemampuan diri-sendiri. Jika membayangkan anak itu menjadi dewasa dengan kondisi tetap seperti itu, sangat sayang. Karena anak itu menjadi dewasa dengan tetap tidak bisa percaya kemampuan sendiri. Apakah ingin mengasuh anak yang disayang seperti itu? Ibu. Apakah betul-betul menyayangi anak? Jika betul-betul menyayangi anak, mestinya bisa percaya kemampuan anak sendiri kan?

Saya sendiri, sejak kecil, sama sekali tidak pernah diomongi “Ayo belajar” dari ibu. Memang mungkin karena saya suka belajar. Namun karena ibu percaya kemampuan saya. Saya sendiri percaya bahwa ibu tetap percaya kemampuan saya. Menurut saya, itulah, bukti cinta sejati. Karena merasa dicinta, saya bisa percaya kemampuan sendiri. Oleh karena itulah, walaupun datang ke Indonesia dengan sendirian, bisa hidup tanpa mengalami kesulitan. Terima kasih ibu.

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

**3S 政策**

3S 政策というものを聞いたことがありますでしょうか。

ウィキペディアによると

「3S 政策（さんエスせいさく）とは、screen（スクリーン＝映像鑑賞）、sport（スポーツ＝プロスポーツ観戦）、sex（セックス＝性欲）を用いて大衆の関心を政治に向けさせないようにする政策である。愚民政策の一種であり、日本においては、主に GHQ が日本占領下で行ったとされているものが知られている。」 [https://www.weblio.jp/content/3S 政策 #google\\_vignette](https://www.weblio.jp/content/3S%20政策) ということです。この 3S 政策は現在でも行われ続けていると考えています。

実はアメリカが日本に対して行なっているのは、この 3S 政策だけではなく。戦前まで続いていた日本の神話、精神教育などに関する教育や資料を廃棄したりもしました。漢字を廃止しようとしたこともあります。そのように執拗に日本の歴史や文化を破壊しようとしています。

西洋諸国はどうしてこのように日本の歴史や文化を破壊しようとするのでしょうか。それは彼らにとって日本という国そのものが恐ろしいものだからです。

16 世紀ごろから西洋は世界中で植民地支配を行いました。実際、アジアのほとんどの地域が西洋の植民地となりました。しかし、そのような状況の中、日本は西洋の植民地となることはありませんでした。恐らく軍事的に優っていたからです。刀一本で勇敢に向かってくる侍。当時の西洋の人は恐ろしかったでしょう。そのような軍事力以外にも文化としての力も素晴らしいものがあったと思います。そのように西洋は日本を恐れていたのです。それに加えて第二次世界大戦では、アジアを植民地支配していた西洋に立ち向かい、アジアの国々を植民地から解放しました。その際の軍事力は西洋の日本に対する恐れをさらに増すことになったと思います。その恐れは今だに続いていると思います。ですから、その恐れを払拭するために日本を思想的に破壊しようと努力しているのです。

この文章を書くため「植民地」というキーワードでネットで調べてみました。すると「日本における植民地支配」に関する記事や論文などがいろいろ出てきました。これも情報による日本の歴史を歪めている実態だと思います。

それだけ、日本が恐れられているのだと思います。それは日本が真の素晴らしい力を持っているという証明なのではないでしょうか。その力とは日本が世界を軍事的に支配するという意味ではありません。全く逆です。世界を歪めている状態を是正しようとする力です。正義の力です。

実はインドネシアにも同じ精神があります。それはインドネシアの 1945 年憲法の前文に掲げられています。そして、その精神の元、スカルノの初代大統領は 1955 年にアジアアフリカ会議を開催しました。そのようにインドネシアも平和のための大きな力を持っているのです。ですから、日本と同じく、インドネシアでも愚民政策が行われているのではないかと考えています。

現在、西洋を中心にした一部の大金持ちが更にお金を儲け続けるために様々なことを行なっています。そして、そのために行われていることの一つが戦争であると思っています。ですから、真の世界平和を達成するには、その力に対抗できる力が必要なのです。その力は日本とインドネシアにあると思っています。そしてその力を発揮するためにも 3S 政策のような愚民政策の実態に目覚め、真のインドネシアそして日本の精神を取り戻すことが必要であると思っています。



## Siasat 3S

Apakah pernah dengar istilah “Siasat 3S”?

Menurut Wikipedia:

“Siasat 3S adalah, suatu siasat yang mana dengan menggunakan Screen (nonton film), Sport (nonton pertandingan olahraga), Sex (nafsu sex), agar tidak memikirkan masalah politik. Salah satu siasat pembodohan rakyat, dan kalau di Jepang dikatakan pernah dilaksanakan pada waktu Jepang dijajah oleh Amerika setelah perang dunia ke-2”.

Menurut saya, siasat 3S ini, masih dilakukan sampai sekarang juga.

Sebenarnya yang dilakukan oleh Amerika untuk Jepang, bukan hanya siasat 3S saja. Mereka pernah memusnahkan pendidikan dan bahan belajar seperti cerita dewa, pendidikan kejiwaan yang mana telah dilanjutkan sebelum perang dunia ke-2 dari dulu secara terus-menerus. Mereka pernah coba membongkar tulisan Kanji juga. Dengan demikian Mereka ingin tetap hancurkan sejarah dan budaya Jepang dengan nekat.

Kenapa negara-negara Barat ingin menghancurkan sejarah dan budaya Jepang? Karena menurut mereka Jepang adalah negara yang menakutkan.

Sejak sekitar abad 16, negara-negara Barat mulai menjajah seluruh dunia. Dan dengan nyata, hampir semua daerah di Asia, dijajah oleh Barat. Namun dalam kondisi seperti itu, Jepang tidak pernah dijajah. Mungkin karena secara kekuatan militer Jepang lebih unggul. Ada Samurai (prajurit) yang melawan dengan hanya satu pedang Jepang (Samurai) saja dengan berani. Mungkin pada waktu itu, orang Barat merasa sangat takut. Selain kekuatan militer, kekuatan budaya juga mungkin ada yang lebih unggul. Dengan demikian Barat takut Jepang. Di tambah lagi, pada waktu perang dunia ke-2, melawan Barat yang menjajah Asia, dan membebaskan negara-negara Asia dari penjajahan Barat. Dengan kekuatan militer Jepang pada waktu itu, Ketakutan negara-negara Barat terhadap Jepang bertambah lagi. Dan ketakutan tersebut sampai sekarang masih berlanjut. Oleh karena itulah demi menghilangkan ketakutan tersebut, Mereka berusaha menghancurkan Jepang secara ideologi.

Untuk menulis naskah ini, saya coba mencari informasi dengan kata kunci “penjajahan”. Ternyata ketemu beberapa naskah dan tulisan ilmiah yang ada kaitan “Penjajahan oleh Jepang”. Hal ini juga semacam kenyataan bagaimana Mereka coba hancurkan sejarah Jepang dengan informasi dari mereka.

Sampai begitulah Jepang menakuti Mereka. Hal tersebut, bukankah suatu bukti bagaimana Jepang memiliki kekuatan yang hebat. Kekuatan tersebut, bukan kekuatan untuk menguasai secara militer. Malah sebaliknya. Kekuatan yang membenarkan kondisi yang mengacaukan dunia. Kekuatan kebenaran.

Sebenarnya Indonesia juga memiliki kejiwaan seperti itu. Hal tersebut dituliskan di dalam tulisan depan Undang-undang dasar 1945. Dan dengan berdasarkan kejiwaan tersebut, Bung Karno mengadakan konferensi Asia Afrika pada tahun 1955. Dengan demikian Indonesia juga memiliki kekuatan besar untuk perdamaian. Oleh karena itu, mungkin Indonesia juga terkena siasat pembodohan rakyat seperti Jepang.

Sekarang sebagian orang super kaya yang dipusatkan di Barat, demi tetap menjadi lebih kaya lagi, melakukan berbagai hal. Dan salah satu kelakuan untuk itu adalah perang. Oleh karena itu, untuk mewujudkan perdamaian dunia yang sejati, diperlukan kekuatan yang bisa melawan kekuatan tersebut. Menurut saya, kekuatan tersebut, ada di Indonesia dan Jepang. Dan untuk menggunakan / mengaktifkan kekuatan tersebut, perlu menyadari adanya siasat pembodohan rakyat seperti siasat 3S, dan mengembalikan filsafat Indonesia dan Jepang yang sebenarnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

## ユートピア (57) 特産品

現在、地域の特産品が盛り上がっています。多くのところは昔から引き継がれてきている特産品を盛り上げています。また、一度なくなりかけた特産品を蘇らせたところもあります。そして、当然ながら、新たに特産品を開発したところもあります。

このことは、一時期多くの産業が大企業に支配され、そのことにより、地域の産業が廃れたりした経験から来ています。そして、そのことにより、伝統文化も廃れたり、無くなったりしたところもありました。

その頃は、大企業と政治家が一体になって、単に見た目の経済発展ばかり追っていました。そして、そのことが地域のそして国の経済発展に悪影響を及ぼしていたことに気がついたのです。

特産品の多くは、その土地の気候や地形そして歴史に基づいたものです。ですから、そういった特産品を見直すことで、地域も国も活気づいているのです。

それぞれの地域の特産品についてお互いに知り理解することで地域間の争いもほとんどなくなりました。

## Dunia impian (57) Khas Daerah

Sekarang, ramai sekali mengenai produk khas Daerah. Kebanyakan mengembangkan khas daerah yang diwariskan dari sejak dulu. Dan ada juga yang hidupkan kembali khas daerah yang pernah punah. Tentu saja ada daerah yang mengembangkan khas daerah secara baru juga.

Hal seperti ini, terjadi dari pengalaman yang mana dulu pernah, produk-produk dikuasai oleh perusahaan besar, dan oleh karena itu perindustrian daerah menjadi lemah. Dengan kondisi tersebut ada daerah yang menjadi lemah bahkan hilang budaya daerah juga.

Pada waktu itu, dengan kerja sama antara perusahaan besar dan politik, hanya mengejar perkembangan perekonomian secara sosok saja. Dan telah menyadari bahwa kondisi tersebut memberi pengaruh minus terhadap perkembangan ekonomi baik di daerah maupun di negeri.

Kebanyakan khas daerah, berdasarkan kondisi iklim, geografi dan sejarah daerah tersebut. Oleh karena karena memikirkan dan memahami kembali mengenai khas daerah, baik daerah maupun negeri menjadi semangat lagi.

Dengan saling mengetahui dan memahami khas daerah, peselisihan antara daerah hampir tidak terjadi lagi.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 悩む

恐らく多くの人がある種の悩みを持って生きていると思います。経済的な悩み、健康的な悩み、容姿の悩み、性格についての悩み、家族間関係の悩み、会社での悩み、などなど。

どうしてそのような悩みがあるのでしょうか。実はそれらの悩みはほとんど期待の裏返しなのだと思います。もっとお金が欲しいという期待があるから、経済的な悩みが発生する。健康な体を持ちたいという期待があるから、健康的な悩みが発生する。もっと周りの人によく見られたいという期待があるから、容姿の悩みが発生する。もっと良い性格になりたいという期待があるから、性格についての悩みが発生する。家族間でもっと仲良くしたいという期待があるから家族間の悩みが発生する。会社でもっと気持ちよく働きたいという期待があるから会社での悩みが発生する。そうではありませんか。もしそうであるなら、悩みを多く抱えている人は期待、望みを多く持っている人と言っても良いのではないのでしょうか。言い方を変えると向上心を持って生きている人と言えらると思います。ですから悩みを多く持っている人はそれなりの自信を持って良いと思います。

例えば、「悩みなんか何もない」という人がいます。そのような人は、何の望みもなく、毎日何事もなく生きている人がほとんどなのではないのでしょうか。もしかしたら、そのような生き方の方が幸せなのかもしれません。でも、そのような生き方をしている人は人間として成長できるのでしょうか。そのような人を見て、神様は喜ぶのでしょうか。

そのように考えると、悩みを多く抱えている人は成長したいと考えているのですから、神様に愛される人だと思います。悩むことに自信を持って生きて行こうと思います。

それからもう一つ。「人に認められたい」という悩みを持っている人がいます。それは「人に認められたい」という期待を持っているから。「どうして人に認められたいんですか。」「別に人に認められなくても問題ないじゃないですか。」「人に認められることになんの意味があるんですか。」「自分自身が真面目に一生懸命生きていれば何の問題もないですよ。」そう考えていると「人に認められたい」と悩んでいたことがバカらしくなりますよね。いかがですか。

### Bingung

Mungkin banyak orang hidup dengan memiliki suatu kebingungan. Kebingungan mengenai perekonomian, kebingungan mengenai kesehatan, kebingungan mengenai kecantikan, kebingungan mengenai sifat, kebingungan mengenai hubungan keluarga, kebingungan mengenai kantor dsb. Kenapa memiliki kebingungan-kebingungan seperti itu? Sebenarnya hal-hal tersebut, mungkin kebalikan harapan. Karena ada harapan bahwa ingin dapat uang lebih banyak, maka muncul kebingungan mengenai ekonomi. Karena ada harapan ingin sehat maka muncul kebingungan mengenai kesehatan. Ada harapan ingin dilihat lebih baik dari orang lain, maka muncul kebingungan mengenai kecantikan. Karena ada harapan ingin memiliki sifat yang baik, maka muncul kebingungan mengenai sifat. Karena ada harapan ingin akrab dalam keluarga, maka muncul kebingungan mengenai hubungan keluarga. Karena ada harapan ingin kerja lebih nyaman di kantor, maka muncul kebingungan mengenai kantor. Bukankah demikian? Jika demikian, kalau orang yang memiliki kebingungan yang banyak, bukankah boleh dikatakan orang yang mempunyai harapan atau keinginan yang banyak. Dengan kata lain, orang yang mempunyai keinginan mau maju sebagai manusia. Oleh karena itu, bagi orang yang mempunyai kebingungan, bukankah bisa jadi lebih mempunyai kepercayaan diri.

Misalnya ada orang yang bilang “saya nggak merasakan bingung apa-apa.” Kalau orang seperti itu, bukankah orang yang setiap hari hidup begitu saja tanpa memiliki harapan apa pun. Jangan-jangan orang seperti itulah sebenarnya betul-betul bahagia. Namun orang seperti itu apakah bisa berkembang sebagai manusia? Tuhan melihat orang seperti itu, apakah senang?

Jika memikirkan seperti itu, orang yang memiliki banyak kebingungan, sedang memikirkan ingin berkembang lebih banyak lagi, maka bukankah orang yang dicintai oleh Tuhan? Saya ingin hidup dengan percaya diri, diatas memiliki rasa kebingungan.

Ada satu lagi. Ada orang yang mempunyai kebingungan bahwa “ingin diakui oleh orang lain”. Karena mempunyai keinginan bahwa “ingin diakui oleh orang lain.” “Kenapa ingin diakui oleh orang lain?” “Kalau tidak diakui pun tidak apa-apa kan?” “Ada apa arti di atas diakui?” “Asal diri-sendiri hidup jujur dan rajin,

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

## 奇遇な人生の巡り合わせ (2)

1946年の8月頃の独立戦争当時、私はボゴール市郊外の部落・チマングー村に住んでいた。1946年4月のサワガンでの戦闘で受傷した足も、完全に癒えて居らず歩行も杖を頼っている状態であった。

丁度12時、ドウホールの礼拝時、各礼拝所の太鼓が鳴り響いている折、突然部落内の子供達が走り廻り始めた。何か異変が起こった様だと思い、村長のサロニー氏を訪れた。そのサロニー氏宅の前には民衆が集まり、銃や竹槍を持った青年達が誰かを罵倒していた。誰かと思っただけで見たら、7名の中国人がサロニー氏の前で、手を後に縛られて坐らされていた。サロニー氏の話によると、彼等中国人はオランダ軍の指示で、チマングー村近辺のゲリラ部隊の実情調査に入って来たのだと言った。又、彼等の所持している身分証明書は、オランダ軍発行の居住証であった。独立軍の敵であるオランダ軍制圧地区に働いている者と云うことで、部落民達は「切り殺せ」とわめいていた。

村長サロニー氏も判断に困り、部下のハッサン曹長によく調査方指示を与えていた。此のハッサン曹長は日本時代の兵補で、マライシアに居たと云う大変気の強い男で、特別に調べる事もせず、部下に裏の小川のほとりに穴を掘らせ、一人一人切り殺せと命令した。

今当時の事を考えると狂人的な時代と云うか、戦争の様な動乱時代には、人間はとかく冷静な英知は失われ、殺伐な行為が平然と行われてもおかしくない状態に陥ってしまう。時間をかけ一人一人運行され、日本刀で首を刎ねられていった。連れ去られた6名の中国人は整理されてしまった様だ。最後に残された一人が、私に助けを求めと眼で哀願を求めている様であった。

杖を左手に、右手に拳銃を持った私は、最後の1名は私が整理するとサロニー氏に了解を取り付て、その中国人を裏の小川まで連れて行った。既に首を刎ねられた6名の死体は、小さな穴に折り重なったうつ伏せに投げ込まれていた。これを見た中国人は口で何かと叫んだ。しかし当時の私は現地語を解せず、多分助けを求めと哀願しているのだらうと思った。私は手まね足まねで、裏のバナナ畠の方へ逃げる様に指示をした。彼は両手を合わせ頭を下げ、素足のままバナナ畠に消えて行った。数分後、私は3発拳銃を撃ちはなし、整理終ったと伝えた。若者達は、死体も調べず、穴に土をかぶせてくれた。人生のはかなさをつくづく感じた。

平和な今日であればこそ、私もこんな事が云えるのであって、戦場では殺すか殺されるかと云う環境下である。私も人間としての慈悲心が失われ、彼等と同様な行動を取らざるを得ない場合もあるであろうか。これが戦争と云うものなのであろうか。殺された中国人には妻子や年老いた親もあったであろう。彼の帰りを待ち、明日への生活の柱として頼りにしていたはずであったと思った。



## Pertemuan ajaib dalam kehidupan (2)

Sekitar bulan Agustus 1946, pada waktu perang kemerdekaan, saya tinggal di Cimanggu di dekat kota Bogor. Kaki yang luka pada waktu perang Sawangan, April 1946 pun belum sembuh total, dan untuk berjalan masih memakai tongkat.

Pas jam 12, pada waktu Dzuhur, pas waktu bedug berbunyi, tiba-tiba anak desa berlari ke mana-mana. Saya berpikir terjadi sesuatu, dan saya kunjungi Pak Saroni kepala desa. Di depan rumah Pak Saroni ramai dengan orang-orang desa, dan para pemuda yang memegang senapan dan bambu runcing, meneriakkan kepada siapa. Saya melihat siapa yang diteriakkan. Ternyata 7 orang, orang Cina, tangan diikat di belakang dan disuruh duduk di depan Pak Saroni. Menurut Pak Saroni, mereka disuruh tentara Belanda, masuk desa-desa sekitar Cimanggu, untuk memeriksa kondisi tentara gerilya. Dan KTP yang mereka miliki adalah KTP yang dikeluarkan oleh tentara Belanda. Orang-orang desa berteriak “bunuh, bunuh”, karena orang itu adalah orang yang bekerja di daerah kekuasaan tentara Belanda, yang mana musuhnya tentara kemerdekaan. Pak Saroni kepala desa pun bingung mengambil keputusannya, maka menyuruh sersan mayor Hassan yang bawahan

Pak Saroni, untuk memeriksanya. Sersan mayor Hassan ini, Heiho (pembantu tentara) pada Jepang, dan orangnya sangat galak, katanya pernah tinggal di Malaysia. Dia menyuruh bawahan, membuat lobang di pinggir kali kecil, dan membunuh dengan cara dipotong satu-persatu, tanpa memeriksa dengan benar. Kalau ingat kembali pada waktu itu, waktu itu adalah zaman yang gila. Pada waktu kacau seperti zaman perang, para manusia kehilangan kebijakan yang berdasarkan pikiran tenang, dan bisa melakukan pembunuhan yang kejam seperti hal yang biasa. Dengan waktu yang lama, dibawa satu-persatu, dan dipotong leher dengan pedang Jepang. 6 orang, orang Cina, kayaknya sudah dibunuh. Orang terakhir, kayaknya minta tolong kepada saya dengan memberi sinyal mata. Saya waktu itu pegang tongkat di tangan kiri dan pegang senapan di tangan kanan. Saya minta izin kepada Pak Saroni bahwa “yang terakhir saya yang akan bereskan”. Lalu saya membawa orang Cina itu ke pinggir kali kecil. Mayat-mayat yang sudah dipotong lehernya, telah dilemparkan ke dalam lobang, dengan menumpuk secara tengkurap. Orang Cina yang melihat kondisi tersebut, berteriak sesuatu. Tapi pada waktu itu saya tidak mengerti bahasa daerah. Saya berpikir, mungkin dia minta tolong. Saya suruh berlari ke kebun pisang, dengan bahasa tubuh. Dia berterimakasih dengan memasang kedua tangan, dan menundukkan kepala, lalu berlari ke kebun pisang tanpa alas kaki. Setelah beberapa menit kemudian, saya menembak senapan sebanyak 3 kali, dan menyampaikan bahwa pemberesan telah selesai. Para pemuda tanpa memeriksa mayat, mengubur mayatnya. Saya betul-betul merasakan bagaimana kurang daya terhadap kehidupan sendiri. Karena kondisi damai, saya bisa katakan seperti ini. Kalau di lapangan perang, suasananya membunuh atau dibunuh. Saya pun kehilangan rasa sayang, dan bisa membunuh seseorang. Inilah namanya perang. Pada orang Cina yang dibunuh, mungkin ada isteri anak dan orang tua yang telah tua. Saya berpikir, mereka menunggu kepulangannya dia, sebagai tokoh guru kehidupan keluarga.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 60 オカピの取材 (2)

日本では考えられないような文化を目の当たりにしながら私たちは無事、中央都市であゴマ空港に到着しました。

現地の案内人の指示でタクシーに乗り込みましたが、タクシーはなんと全てが白タク。日本の商店名が書かれたままの車が何台もありました。指定された3台に分かれて乗り込み宿舎のロッジに向かいましたが、私とカメラマンが乗った車が坂の途中で止まってしまいました。運転手は慌てることもなく後部座席にいる私たちにむかって「降りて押し」というのです。言われるがまま、私たちは車から降り、運転手と一緒に押しました。汗だくになってなんとか坂を上りきり、へとへとでタクシーに乗り込む私たちに運転手がクーラーのスイッチを入れてくれたのですがクーリングが壊れていてほこりまみれの熱風が出てくるのですぐに止めてもらいました。

そうしてやっと宿のロッジにたどり着き、運転手は案内人から料金を受け取って、私たちに手を振っただけで行ってしまいました。車を押したことはまるでなかったことのようにでした。恐らく、現地では当たり前のことだったのです。

翌朝。スタッフで食事していると、早くから出かけていたコーディネーターと現地の世話人が戻ってきて、チャーター機が故障で出発が3日遅れると告げました。「その代わりという大変ですが、明日、牧場主さんが招待してくれることになりました」とのこと。牧場主の豪族から招待を受けたことは「[水物語その4](#)」と「[水物語その5](#)」でご紹介いたしましたが、そこではレタスが1週間で出来ることを教えられ、地球本来の力に気付かされたのですが、この時点ではまだそんなことは予想もしていません。

翌日、牧場主さんからの迎えの車で出発しました。牧場主の屋敷はなだらかな丘をいくつも越えた山の頂上にあり、途中で道が壊れているので、車を降り、歩いて登ります。低い山の尾根伝いの登りですが、天気が悪くても暑くなく、風も無い穏やかな日でした。見渡せる道の左手にはおまんじゅうの形をした低い山が連なっていて、山全体に頂上から渦巻き状の段が付いています。「あれはね、蹄耕法(ていこうほう)と言って、牛に歩かせながら耕す農法の畑だよ。」とレポーターの竹田津実さんが説明してくれました。レポーターの竹田津実さんは、北海道のに住む獣医で「キタキツネの写真」で知られる自然のカメラマンです。「野生の王国」の北海道シリーズと一緒に作ったご縁で、夫人の雅子さんと一緒に参加してもらっていました。

道の途中、「あー日本のタンポポとおんなじだねー」と雅子さんがしゃがみ込みました。足元の道端にタンポポが沢山咲き誇っていたのです。まさに日本の7月初めの気候にそっくり、草花もそっくりです。「アフリカは暑くて貧しいところ」というのは間違いかもしれない私は改めて当たりを見渡しました。右手のなだらかな丘に草ぶき屋根の家が並んでいるのが見えました。そのさらに上の方には周りの家より明らかに大きく土壁で長方形の建物、恐らく村の集会場があり、なだらかな下り道を挟んだ手前には小人のどんがり帽子のような形をした家がずらっと20軒以上ならんでいます。望遠鏡を覗くと、とても清潔に暮らしていることがわかります。村の周りには綺麗に区切られた畑が何枚もあり、村から下がった山肌は若々しい緑色の段々畑が広がっていました。「竹田津さん、ここはものすごく豊かるところのようですね」と私が言うと「そうですよ！勤勉なのは日本人ばかりだと思うと大間違いします。此処の人は本当によく働くんですよ」とまるで住んでいたかのように話してくれた竹田津さん。実はこの時点で27回目のアフリカ取材だったのです。

牧場主の屋敷に着くと、ご主人と子どもを抱えたご夫人が出迎えてくれました。石造りの家は豪華に見えながらも、実に計算されていて住みやすそうな造りでした。私は壁一面の大きな棚とリビングのまん中に置かれた厚さが20センチもほどある、大きく長いテーブルと長椅子が明らかにドアからは入れられないサイズで気になってしまい、「この家具はどうやって持ち込んだのですか？」と尋ねたら先に家具を作ってから家を建てたと教えてくれました。そして、その立派なテーブルに並べられた食事を前に、自家製のワインで乾杯した後、あの衝撃的なレタスが種から1週間で出来ることを聞かされたのでした。



## Liputan Okapi (2)

Sambil mengalami budaya yang kalau di Jepang tidak bisa di pikirkan, kami sampai di air port Goma yang mana kota nya ada di tengah-tengah Zaire, dengan selamat.

Dengan ditunjuk pemandu wisata setempat, kami naik taxi. Tapi ternyata semua taxi-taxi tidak resmi. Ada beberapa taxi yang tetap ditulis mana toko Jepang. Kami naik 3 taxi yang disuruh, dengan pisah-pisah dan menuju ke penginapan. Namun ternyata mobil yang saya naiki dan ahli camera berhenti di tengah-tengah tanjakan. Sopir dengan tenang, terhadap kami yang duduk di belakang, suruh “turun dan dorong”. Maka mengikuti kata-kata itu, kami turun dari mobil dan mendorong mobil bersama sopir. Dengan berkeringat banyak mendorong sampai puncak tanjakan. Dan dengan kondisi capek sekali naik mobil. Sopir menyalakan AC. Namun ternyata karena ACnya rusak, keluar angin yang panas dan berdebu. Maka kami minta matikan AC segera.

Dengan susah payah seperti itu, akhirnya sampai penginapan. Sopir begitu dapat ongkos dari pemandu, dan pergi dengan hanya melambaikan tangan kepada kami saja. Sama sekali tidak ada rasa terima kasih, karena mendorong mobil. Ternyata hal-hal seperti itu kalau di tempat itu, hal yang biasa.

Pagi berikutnya, begitu sedang ambil sarapan bersama staff, koordinator dan pembantu setempat yang telah berangkat dari pagi-pagi, kembali ke penginapan, dan melaporkan bahwa, pesawat sewaan berangkatnya akan terlambat selama 3 hari, karena rusak. Dan katanya “dengan ganti, menjadi besok diundang oleh pemilik lapangan peternakan”. Hal yang diundang oleh orang kaya pemilik lapangan peternakan, telah diceritakan dengan “Cerita air 4” dan “Cerita air 5”. Yang mana isinya, kalau di situ letus bisa menjadi besar hanya salam 1 minggu saja. Dan saya menyadari mengenai kekuatan bumi yang sebenarnya. Namun pas saat itu, sama sekali tidak menduga hal tersebut.

Hari berikut, kami berangkat dengan mobil jemputan pemilik lapangan peternakan. Rumah besarnya pemilik lapangan peternakan, ada di puncak yang telah melewati beberapa bukit. Karena sebagian jalan rusak, kami turun dari mobil dan mendaki bukit. Pendakian yang ada di bukit yang tidak begitu tinggi, dan melewati pegunungan-pegunungan, karena cuacanya bagus dan tidak terlalu panas, lalu tidak berangin. Di sebelah kiri berderet gunung-gunung rendah berbentuk bulat, dan seluruh gunung ada jalan seperti menjadi tangga dari puncak berputar-putar. Bapak Minoru Taketatsu reporter menjelaskan “itu adalah cara menggunakan telapak kaki sapi dan ladang yang menghaluskan tanah dengan menjalankan sapi.” Bapak Minoru Takedatsu, sebagai reporter, adalah dokter hewan yang tinggal di Hokkaido, sekaligus pemotret alam terkenal, yang terkenal “foto Kita Kitsune (rubah utara)”. Saya kenal dia karena bikin serial Hokkaido dari “Negara kerajaan hewan liar”, maka saya minta ikut liputan ini dengan suami isteri.

Saat perjalanan, isteri ibu Masako jongkok sambil ngomong “waduh ternyata sama dengan bunga Tampopo yang di Jepang ya”. Di pinggir jalan ternyata penuh dengan bunga Tampopo memekar. Betul-betul mirip suasana bulan Juli awal di Jepang. Jenis-jenis bunga dan rumput juga sama. Sebenarnya saya telah berpikir bahwa “Afrika adalah tempat panas dan miskin”. Namun saya berpikir pikiran itu sebenarnya salah, lalu saya melihat sekitarnya. Di sebelah kanan di atas bukit rendah, kelihatan rumah-rumah beratap rumput. Yang di tempat yang lebih atas, ada bangunan bentuk panjang ber-dinding tanah yang jelas lebih besar daripada rumah-rumah lain. Mungkin balai desa. Di sebelah sini yang telah menyeberangi jalanan penurunan yang halus, ada rumah-rumah berbentuk topi seperti topi segitiga orang kecil, sebanyak lebih dari 20. Begitu melihat dengan teropong, jelas mereka hidup di tempat yang sangat bersih. Di sekitar desa, ada banyak sawah dan ladang dengan bentuk rapih. Di lereng gunung meluas sawah bertingkat warna hijau muda. “Bapak Taketatsu. Kelihatannya daerah ini daerah yang sangat makmur ya.” Begitu saya bilang begitu, Bapak Takedatsu bicara “ya begitu! Kalau berpikir orang yang rajin hanya orang Jepang saja, itu kesalahan yang besar. Kalau orang sini, betul-betul kerja rajin lho”. Seperti pernah tinggal di sini. Ternyata bapak Takedatsu, kali ini liputan Afrika yang ke-27.

Begitu sampai rumah pemilik lapangan peternakan, bapak pemilik dan isteri yang gendong anak jemput kami. Rumah dibangun batu, kelihatannya mewah, namun karena memikirkan macam-macam, kelihatannya sangat enak di tinggali. Di ruang tengah, ada lemari di satu dinding besar, dan meja sangat besar dan panjang setebal 20 cm. Saya bingung, bagaimana memasuki meja itu. Maka saya tanya “bagaimana caranya memasukkan meja ini?” Ternyata bapak menjelaskan bahwa setelah bikin perabotan baru bikin rumah. Setelah itu dideretkan hidangan di atas meja tersebut, lalu bertos dengan wine buatan sendiri. Setelah itu, baru dengar cerita, bahwa letus bisa menjadi besar dalam hanya 1 minggu itu.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば  
幸せになるための言葉 16

ともすればグニャツとなる気持ちを、  
自分で叱りつけ励ましていくことが  
どうしても必要だと思ふ。

つよ いし もとと く だれ き うしな  
強い意志を持って取り組んでいても、誰もときとしてやる気を失い、くじけそうになるもの。けれども、へたり込んだままというわけにはいきません。みずからを鼓舞し、勇気を持って立ち上がり、再び歩み始めることが大切です。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひきよ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 16

Bagaimana pun sekali-sekali, diperlukan  
memarahi diri sendiri dan memberi semangat terhadap sendiri,  
terhadap perasaan yang entah kenapa menjadi lemas.

Walupun menghadapi sesuatu dengan tekad tinggi, siapa pun bisa juga kadang-kadang semangatnya turun dan hampir menjadi patah hati. Akan tetapi tidak bisa tetap memiliki perasaan yang lemas terus. Diperlukan memberi semangat untuk diri sendiri, berdiri sekali lagi dengan hati berani, dan mulai melangkah lagi.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## 貝の火 (10)

次《つぎ》の日ホモイはまた野原に出了ました。

狐《きつね》が走って来てすぐ角《かく》パンを三つ渡《わた》しました。ホモイはそれを急《いそ》いで台所《だいどころ》の棚《たな》の上に載《の》せてまた野原に来《き》ますと狐《きつね》がまだ待《ま》っていて言《い》いました。

「ホモイさん。何かおもしろいことをしようじゃありませんか」ホモイが、

「どんなこと？」とききますと狐《きつね》が言《い》いました。

「むぐらを罰《ばつ》にするのはどうです。あいつは実《じつ》にこの野原の毒《どく》むしですぜ。そしてなまけものですぜ。あなたが一遍《ぺん》許《ゆる》すって言《い》ったのなら、今日は私だけでひとつむぐらをいじめますから、あなたはだまって見ておいでなさい。いいでしょう」

ホモイは、

「うん、毒《どく》むしなら少しいじめてもよかろう」と言《い》いました。

狐《きつね》は、しばらくあちこち地面《じめん》を嗅《か》いだり、とんとんふんでみたりしていましたが、とうとう一つの大きな石を起《お》こしました。するとその下にむぐらの親子が八《びき》かたまってぶるぶるふるえておりました。狐《きつね》が、

「さあ、走れ、走らないと、噛《か》み殺《ころ》すぞ」といって足をどンドンしました。むぐらの親子は、

「ごめんください。ごめんください」と言《い》いながら逃《に》げようとするのですが、みんな目が見えない上に足がきかないものですからただ草を掻《か》くだけです。

いちばん小さな子はもうあおむけになって気絶《きぜ

## Api kerang (10)

Hari berikut, si Homoi keluar ke lapangan rumput lagi.

Si rubah datang kemari, dan langsung memberi roti kotak sebanyak 3 buah. Si Homoi dengan buru-buru menaiki itu ke atas rak yang ada di dapur. Begitu datang ke lapangan rumput lagi, si rubah masih menunggu dan ngomong begini.

“Bapak Homoi, bagaimana melakukan hal yang menarik lagi.” Si Homoi menanyakan,

“Hal yang seperti apa?” Si rubah bilang.

“Bagaimana memberi hukuman kepada si mol (tikus tanah). Dia betul-betul kutu racun di lapangan rumput ini lho. Dan malas. Jika bapak telah sekali bilang memaafkan mereka. Kalau hari ini saya yang bullying si mol dengan cara saya sendiri. Maka bapak hanya melihat dengan sendiri saja. Boleh kan”. Si Homoi bilang,

“Kalau kutu racun, sedikit bullying tidak apa-apa”.

Sementara waktu si rubah coba cium permukaan tanah, dan coba injak tanah “tuk tuk”. Lalu akhirnya dia angkat satu batu yang besar. Ternyata di bawah itu orang tua dan anak mol ber 8, dengan gemetar. Si rubah, sambil ngomong “ayo berlari, kalau tidak berlari akan dibunuh dengan cara di gigit lho.” Injak tanah “duk duk”. Orang tua dan anak-anak mol, sambil ngomong “maaf, maaf” hendak berlari. Namun semua tidak bisa



つ》したようです。狐《きつね》ははがみをしました。ホモイも思わず、

「シッシッ」と言《い》って足を鳴らしました。その時、  
「こらっ、何をする」と言《い》う大きな声が出て、狐《きつね》がくるくと四遍《へん》ばかりまわって、やがていちもくさんに逃《に》げました。

見るとホモイのお父さんが来ているのです。

お父さんは、急《いそ》いでむぐらをみんな穴《あな》に入れてやって、上へもとのように石をのせて、それからホモイの首《くび》すじをつかんで、ぐんぐんおうちへ引いて行きました。

おっかさんが出て来て泣《な》いておとうさんにすきました。お父さんが言《い》いました。

「ホモイ。お前はもう駄目《だめ》だぞ。今日こそ貝《かい》の火は砕《くだ》けたぞ。出して見ろ」

お母さんが涙《なみだ》をふきながら函《はこ》を出して来ました。お父さんは函《はこ》の蓋《ふた》を開《ひら》いて見ました。

するとお父さんはびっくりしてしまいました。貝《かい》の火が今日ぐらいい美《うつく》しいことはまだありませんでした。それはまるで赤や緑《みどり》や青や様々《さまざま》の火がはげしく戦争《せんそう》をして、地雷火《じらいか》をかけた、のろしを上げたり、またいなずまがひらめいたり、光の血《ち》が流《なが》れたり、そうかと思うと水色の焰《ほのお》が玉の全体《ぜんたい》をパッと占領《せんりょう》して、今度《こんど》はひなげしの花や、黄色のチュウリップ、薔薇《ばら》やほたるかずらなどが、一面《いちめん》風にゆらいだりしているように見えるのです。

兎《うさぎ》のお父さんは黙《だま》って玉をホモイに渡《わた》しました。ホモイはまもなく涙《なみだ》も忘《わす》れて貝《かい》の火をながめてよろこびました。

おっかさんもやっと安心《あんしん》して、おひるのしたくをしました。

みんなはすわって角《かく》パンをたべました。

melihat, dan kakinya tidak berfungsi. Maka hanya bisa menggali rumput saja. Anak yang paling kecil, kelihatannya telah pingsan dengan tengkurap. Si rubah hendak gigit dia. Si Homoi karena tidak bisa tahan, bunyikan kaki dengan ngomong “sit sit”. Pada waktu itu, karena ada suara besar “Ayo! Kamu melakukan apa!” Si rubah berputar 4 kali, lalu langsung berlari.

Ternyata bapaknya Homoi telah datang kemari.

Bapak Homoi segera memasukkan semua mol ke dalam lubang, dan menaiki batu seperti sebelumnya, lalu dengan memegang leher Homoi, membawa Homoi ke rumah dengan paksa.

Ibu datang keluar, dan menahan bapak. Bapak ngomong,

“Homoi. Kamu sudah tidak bagus lagi. Kalau hari ini, betul-betul api kerang sudah hancur lho. Coba keluarkan.”

Ibu sambil mengusap air mata, bawa keluar kotak. Bapak coba membuka kotaknya.

Ternyata bapak kaget. Api kerang menjadi indah sekali dibandingkan hari-hari sebelumnya. Seperti api warna merah, hijau, biru dan macam-macam sedang berperang, dan memasang ranjau, menaiki asap memberi sinyal, dan seperti berpetir, mengalir darah api. Begitu merasakan begitu, lalu seperti api berwarna biru muda menjajah keseluruhan biji, dan kemudian menjadi kelihatan seperti bunga-bunga Hinageshi, bunga-bunga Tulip berwarna kuning, bunga-bunga mawar, kumbang kunang-kunang, hiasan bel-bel tertiuip oleh angin.

Bapak kelinci membari biji ke Homoi dengan diam. Si Homoi sebentar lagi melupakan air



お父さんが言《い》いました。

「ホモイ。狐《きつね》には気をつけないといけないぞ」

ホモイが申《もう》しました。

「お父さん、大丈夫《だいじょうぶ》ですよ。狐《きつね》なんかなんでもありませんよ。僕《ぼく》には貝《かい》の火があるのですもの。あの玉が砕《くだ》けたり曇《くも》ったりするもんですか」

お母さんが申《もう》しました。

「本当にね、いい宝石《いし》だね」

ホモイは得意《とくい》になって言《い》いました。

「お母さん。僕《ぼく》はね、うまれつきあの貝《かい》の火と離《はな》れないようになってるんですよ。たとえ僕《ぼく》がどんな事《こと》をしたって、あの貝《かい》の火がどこかへ飛《と》んで行くななんて、そんな事《こと》があるもんですか。それに僕《ぼく》毎日百ずつ息《いき》をかけてみがかんのですもの」

「実際《じっさい》そうだといいがな」とお父さんが申《もう》しました。

その晩《ばん》ホモイは夢《ゆめ》を見ました。高い高い錐《きり》のような山の頂上《ちようじよう》に片脚《かたあし》で立っているのです。

ホモイはびっくりして泣《な》いて目をさました。

mata, dan bergembira dengan melihat api kerang.

Ibu juga menjadi lega dan menyiapkan makan siang.

Semuanya dengan duduk memakan roti kotak.

Bapak bilang.

“Homoi. Harus hati-hati mengenai si rubah ya.”

Si homoi bilang.

“Tidak apa-apa pak. Kalau si rubah tidak apa-apa. Karena saya punya api kerang. Tidak mungkin biji itu akan berkabur dan hancur.”

Ibu bilang.

“Iya. Betul-betul batu yang bagus ya.”

“Ibu. Kalau saya sudah diatur agar tidak akan terpisah dengan api kerang itu, sejak lahir. Walaupun saya melakukan seperti apa pun, tidak mungkin api kerang terbang ke manapun. Dan apa lagi, saya setiap kali mengusap itu dengan ditiup”. Dengan menjadi sombong.

Bapak bilang.

“Kalau begitu bagus ya.”

Malam itu, Homoi bermimpi. Ternyata berdiri dengan satu kaki saja di atas puncak gunung yang sangat sangat tinggi, sangat tajam seperti jarum.

Si Homoi karena kaget, terbangun dengan menangis.

#### 編集後記 Dari Redaksi

5月末になって、痛風もだいぶ良くなり、少し歩けるようになりました。「こむにかしIJ」も6月号がほとんど終わりました。しかし、心疾患はまだ続いているので、無理しないように頑張りたいと思います。

Telah menjadi akhir bulan Mei, kondisi asam urat agak membaik dan sampai bisa berjalan kaki sedikit. “Komunikasi IJ” edisi Juni juga hampir selesai. Namun masih ada gejala jantung koroner, maka saya tetep berusaha agar tidak memaksakan diri.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円  
\* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。  
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 2.800 yen  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.